



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

30th

藝術同參與

傷健共展能

Arts are for Everyone

2016-17
年度報告
Annual Report

首席贊助：
Principal Sponsor



策略伙伴及贊助：
Strategic Partner and Sponsor



香港藝術發展局
Hong Kong Arts Development Council

香港展能藝術會為藝發局資助團體
Arts with the Disabled Association Hong Kong
is financially supported by the HKADC



An affiliate of
The International Organization
on Arts and Disability



香港社會服務聯會
The Hong Kong Council of Social Service

目錄 Index



- 01 Introduction 簡介
- 02 Milestones 里程碑
- 04 Message from the Chairperson 主席致辭
- 06 30th Anniversary Celebration 慶祝三十週年
- 08 Service Outputs 工作成果
- 10 Major Event Timeline 主要活動概況
- 12 Review of Works 工作回顧
- 26 Organisational Structure 組織架構
- 28 Acknowledgement 鳴謝
- 36 Financial Information 財務狀況





香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong

香港展能藝術會於1986年成立為非牟利慈善團體，也是國際展能藝術組織VSA的會員和香港社會服務聯會成員。本會宗旨是「藝術同參與·傷健共展能」，我們深信每個人都有創作藝術的潛能，欣賞藝術是每個人擁有的基本權利。香港展能藝術會是香港唯一全方位開拓展能藝術的機構，致力推動平等機會，讓殘疾人士參與藝術活動，發展藝術才能；並倡導透過藝術建立共融的社會。

Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) has been established as a non-profit and charitable organisation since 1986. The Association is an affiliate of VSA (Very Special Arts) and a member of The Hong Kong Council of Social Service. With the vision of 'Arts are for Everyone', ADAHK believes that everyone has the potential and talent for creativity and a right to enjoy to the fullest beauty and vitality of the arts. We are dedicated to providing holistic services to support the development of arts among people with disabilities. We promote equal opportunities for people with disabilities to have access to and excel in the arts; and advocate an inclusive society through the arts.

我們相信：

- 人人生而不同，我們尊重每個人的不同。
- 參與文化藝術活動是基本人權。
- 藝術是一個沒有疆界的媒體，每個人都可以是藝術家。
- 藝術同參與·傷健共展能。

We believe:

- We are born different, and we respect our differences.
- It is a basic human right to participate in the arts and cultural activities.
- The arts has no boundaries. Everyone can be an artist.
- The arts are for everyone. They help us develop our potential.

工作重點

- 普及藝術
- 藝術教育
- 專業發展
- 藝術通達
- 推廣共融
- 社會企業
- 國際網路

Focus:

- Broad-based Arts Service
- Arts Education
- Professional Development
- Arts Accessibility
- Social Inclusion
- Social Enterprise
- International Networking

里程碑 Milestones

1986

本港首次舉辦「香港展能藝術節」，同年11月香港展能藝術會成立。

ADA was formed in November after the first 'Hong Kong Festival of Arts with the Disabled'.

1988

與國際展能藝術會 Very Special Arts (後改名為 VSA) 聯網。

Joined Very Special Arts (renamed as 'VSA' in 2010) network.

1989

往美國華盛頓特區參加第一屆國際展能藝術節。

1st International Very Special Arts Festival, Washington D.C., United States.

1999

獲香港賽馬會慈善信託基金贊助《迎千禧・賀千禧》藝術活動。

Millennium Celebrations sponsored by the Hong Kong Jockey Club Charities Trust.

獲香港戲劇協會頒發發展能戲劇拓展獎。

Recipient of Award for Promotion of Theatre with Persons with Disability by the Hong Kong Federation of Drama Groups.

2001

主辦亞太區國際展能藝術會 (VSA) 地區會議。

Host of VSA Arts Asia Pacific Conference.

2003

榮獲香港藝術發展局頒發的「藝術教育獎 (非學校組)」銀獎。

The Silver Award of 'Arts Education (Non-school Division)' by Hong Kong Arts Development Council.

2004

開展「賽馬會藝力顯光華」計劃至2010年，包括一連串藝術培訓、校本計劃與研究。

Launch of Jockey Club Arts for the Disabled Scheme (JCADS) to organize school-based workshops, trainers' training and research till 2010.

首次獲得國際展能節金牌 (溫錦輝 — 攝影)。自此，每屆國際展能節皆屢獲佳績。

1st Gold Medal in International Abilympics (Photography — Roger Wan). Since then, awards were received in each Abilympic.

2006

與衛生福利及食物局合辦第一屆國際共融藝術節，逾萬人一同擊鼓慶賀。

Over ten thousand persons with and without disability celebrated the 1st International Festival of Inclusive Arts co-organized with the Health, Welfare and Food Bureau.

2008

與無言天地劇團前往美國華盛頓的視覺劇場節 QuestFest 演出《創世紀》。

Presented 'Creation' in QuestFest (Washington, USA) with Theatre of the Silence.

於九龍石硤尾賽馬會創意藝術中心開設全新概念之「共融藝術工房」。

Establishment of Inclusive Arts Studio at Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) in Shek Kip Mei.

2010

榮獲香港藝術發展局頒發的「藝術推廣獎 (團體 / 機構組)」銀獎及「藝術教育獎 (非學校組)」銅獎。

The Silver Award of 'Arts Promotion (Group / Organisation Category)' and the Bronze Award of 'Arts Education (Non-school Division)' by Hong Kong Arts Development Council.

參與美國華盛頓特區的QuestFest視覺劇場藝術節，演出《西遊記》。

Presented visual theatre of 'Journey to the West' at QuestFest in Washington D.C., United States.

於賽馬會創意藝術中心開設「賽馬會藝術通達服務中心」。

Establishment of 'Jockey Club Arts Accessibility Service Centre' at JCCAC.

2013

「賽馬會共融藝術計劃」及「藝無疆」分別榮獲香港藝術發展局頒發的「藝術教育獎 (非學校組)」金獎及「藝術推廣獎 (團體 / 機構組)」銅獎。

'Jockey Club Inclusive Arts Project' and 'Cross All Boarders' were awarded the Gold Award of 'Arts Education (Non-school Division)' and the Bronze Award of 'Arts Promotion (Group / Organisation Category)' by Hong Kong Arts Development Council.

2014

成立首間社會企業「藝全人」。

Set up Social Enterprise ADAM.

獲國際組織VSA頒發「2014 VSA優秀成員獎」。

Received '2014 Award for Affiliate Champion' from VSA in Washington, D.C., United States.

2015

賽馬會藝術通達服務計劃榮獲香港藝術發展局頒發「藝術推廣獎」和香港社會服務聯會頒發「卓越實踐在社福」獎勵計劃之「十大卓越服務獎」。

The Jockey Club Arts Accessibility Service Centre received both 'Hong Kong Arts Development Awards' from Hong Kong Arts Development Council and 'Best Practice Awards in Social Welfare—Ten Outstanding Service Awards' from Hong Kong Council of Social Service.

2016

開展「藝燃薪」計劃，由利希慎基金與何晶潔家族基金贊助，於特殊學校內發掘具藝術潛能的學生。

Commencement of Ignition Scheme, sponsored by Lee Hysan Foundation and Jean CK Ho Family Foundation, to develop arts interests and talents in special schools.

主席致辭

2016 - 2017是香港展能藝術會特別饒有意義的一年。它標誌著我們經歷了三十個致力推動平等機會，讓殘疾人士參與藝術活動，發展藝術才能，並且提倡透過藝術建立共融社會的歲月。

香港展能藝術會成立於一九八六年十一月七日。三十年後的同一天，有幸邀請到多年來支持我們的時任勞工及福利局副局長蕭偉強先生及一眾社會賢達、展能藝術家、義工朋友、合作伙伴等，出席我們的慶祝酒會，眾首一堂，分享我們的喜悅。本會三十年來重點工作及發展之里程碑，可參閱報告書中頁二。感恩我們一步一腳印的默默耕耘，能得到社會各界越來越多的接納和認同。

於2016 - 2017，我們一如既往，積極開拓嶄新的服務模式，務求為展能藝術注入新動力，有關部份新服務模式如下：

Message from the Chairperson

The year 2016 - 2017 has been a remarkably meaningful year for the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK). It marked 30 years of our incessant effort in promoting equal opportunities for people with disabilities to participate, enjoy and excel in the arts; and advocates an inclusive society through the arts.

ADA was founded on 7th November 1986. At our party to celebrate its 30th anniversary on the same day in 2016, we were honored by the presence of Mr Stephen Siu, JP, then Under Secretary for Labour and Welfare Bureau, as the officiating guest. Other distinguished VIPs and guests, artists, volunteers, supporters, partners and friends also joined us to share our joy and celebrate the happy occasion. Our work and important milestones over these 30 years are listed on page 2 of this Annual Report. We are grateful that all our past effort and hard work have gained wider community acceptance and recognition.

In year 2016 - 2017, as a result of our continuous effort in exploring new initiatives to further energize the Association, we have successfully implemented a diversity of new services/programmes. The followings are some of these new services/programmes.

- Through Ignition Scheme, we identified special school students with artistic potentials and provided training for them.
- Together with another social enterprise, our social enterprise ADAM have produced some high quality shawls and scarves with arts designs by our artists. These were very well received by the customers.



- 透過「藝燃薪」計劃，發掘具藝術天賦的學生，並加以培育；
- 社企「藝全人」伙拍另一社企推出一系列展能藝術家畫作為式樣的優質絲巾與羊毛頸巾，深受用者愛好；
- 創作舞台劇《路·一起走》並獲好評如潮；
- 為西九文化區及東九龍文化中心提供通達服務的專業顧問意見；
- 借助公共空間、大學校園等舉辦表演及展覽，讓大眾加深了解展能藝術及欣賞不同能力朋友的才華；
- 通過推出三十週年ADA紙摺小豬錢箱，宣揚展能藝術，推廣共融。

當然，要是沒有各界的慷慨和鼎力的支持，我們亦難以實踐我們的理想，在此要再次向我們的捐助者致以由衷的謝意，包括多年來與我們緊密地並肩同行的民政事務署、社會福利署、香港藝術發展局、太古集團慈善信託基金、利希慎基金和香港賽馬會慈善信託基金。同時，延續著過去的深耕細作，我們加添了包括JK & Ingrid Lee基金會、何晶潔家族基金和中國建設銀行（亞洲）的資助，令更多服務使用者受惠。

古語有云「三十而立」，累積了三十年的寶貴經驗，在未來的日子，我們定必秉承我們的信念，繼續全力以赴，讓「藝術同參與•傷健共展能」的理念更發揚光大！

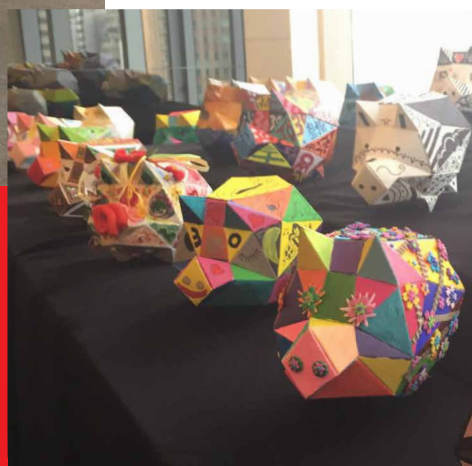
- We showcased a drama 'The Path Together' which was overwhelmingly applauded by the audience.
- We provided consultation about universal design to West Kowloon Cultural District and East Kowloon Cultural Centre.
- We arranged performances, showcases and exhibitions in public space and university campus for the general public to understand arts with people with disabilities and appreciate their artistic talents.
- We introduced the Piggy Banks to celebrate our 30th anniversary to promote arts with the disabled and social inclusion.

None of these can be achieved without our generous supporters. I wish to extend my heartfelt appreciation again to our close partners, some of whom have been traveling the journey with us all these years. They include Home Affairs Department, Social Welfare Department, Hong Kong Arts Development Council, The Swire Group Charitable Trust, Lee Hysan Foundation and The Hong Kong Jockey Club Charities Trust. Moreover, through our effort, we are pleased to have new donors this year, namely JK & Ingrid Lee Foundation, Jean CK Ho Family Foundation and China Construction Bank (Asia). With their financial support, more users can benefit from our services/programmes.

There is an old Chinese proverb 'At age 30, you stand firm'. With 30 years of valuable experience, the Association is now on solid ground. We are ready to leverage on our past experience to progress to a new horizon in upholding our belief of 'Arts are for Everyone' in the years to come.

30th 三十週年慶典 Anniversary Celebration





工作成果
Service Outputs

328

Jobs

**Number of job opportunities
for artists with disabilities**

為展能藝術家提供的工作機會

266.5

Hours

**Hours of trainers' training
workshop**

導師培訓時數

385

Trainers-times

**Number of people attended
trainers' training**

參與導師培訓人次

190,663

Persons

**Number of persons reached
through joining other
organisations' activities**

透過參與其他機構活動所接觸人次

134,480

Audience

Number of audiences and attendances

觀眾及參與活動人次

1,417

Hours

Hours of art workshops

藝術工作坊總時數

182

Tours

Number of accessible guided tours

通達導賞團數目

42

Sessions

Number of educational sharings

教育講座次數

*參加活動人數眾多，數目以人次計算。

With numerous participants, calculation is based on number of attendances.

主要活動概況 Major Event Timeline



展藝30慈善匯演
Fundraising Gala

推出ADA紙摺小豬錢箱
Launch of Piggy Bank
for 30th Anniversary
Celebration

展能藝術發展計劃 ·
社區共融活動
《Wonderland》
Artists with Disability
Development Scheme —
Community Inclusion Event —
‘Wonderland’



「藝燃薪」計劃全面展開
Commencement of
‘Ignition Scheme’

4月
April

參與「全城街馬」
籌款活動及表演
Featured in ‘RunOurCity’
for fundraising and
performances

6月
June

ADA紙摺小豬錢箱於
香港會議展覽中心 • 設計廊正式面世
Display of Piggy Bank at
Design Gallery in
Hong Kong Convention
and Exhibition Centre

7月
July

於中環碼頭舉行
「創藝自強」共融展覽
Inclusive Exhibition of
‘Creativity to Independence’
at Central Pier





藝無疆：
新晉展能藝術家大匯展2016
Cross All Borders:
Hong Kong Festival
Showcasing New Visual
Artists with Disabilities
2016



香港展能藝術會
30週年酒會
ADAHK 30th
Anniversary Party

參與「水墨藝博」
Participated in 'Ink Asia'



多一點藝術節
A Bit More than
Arts Festival

日本著名藝術家
川島小鳥限量版
明信片慈善義賣籌款
Charity Sales of
Kotori Kawashima's
Limited Edition Postcards

10月
Oct

11月
Nov

12月
Dec

2月
Feb

3月
Mar

3 + 3 攝影展
3+3 Photo Exhibition

藝無疆：優秀作品展覽2016
Cross All Borders:
Excellent Artworks
Exhibition 2016

舞台劇《路·一起走》
Drama 'The Path Together'



工作回顧 Review of Works



對香港展能藝術會而言，2016/17年度是一個豐盛的年頭。不論是從社區活動到展能藝術家的專業發展，或是與不同商業機構合作推廣展能藝術家的才能以至各項海外讚譽，香港展能藝術會一直秉持深化的專業發展與橫向的普及和推廣，與一眾藝術家走過每一步成長的道路。

The year 2016/17 was a fruitful one for ADAHK, both from the perspective of reaching out to the community to professional development of our artists; from bringing our artists' artworks to the corporate level to international collaborations and recognitions. With both vertical and horizontal development, our programmes and achievements reflect the path of walking together with artists with disabilities.

每年透過不同的工作坊、藝術學習與活動，本會推行一系列社區為本的藝術教育活動，務求向不同能力人士推廣藝術。我們的「創藝自強」計劃獲得社會福利署連續第十一年的支持，於200多間非牟利組織舉辦工作坊，將藝術活動帶進院舍和中心。2016年7月17至24日期間，在中環七號及八號碼頭中間的公共空間舉辦了戶外展覽，展示繪畫工作坊參加者120小時的學習成果，並與香港專業教育學院學生互動創作圓圈畫，讓超過20,000人次的觀眾欣賞不同能力人士的創作，認識他們的創意。



Our year-round broad-based community outreach and education programmes were well positioned to introduce arts to people with disabilities and the general public through a series of interesting arts activities. One of our long-term projects 'Creativity to Independence' was continuously supported by Social Welfare Department for the 11th year and had workshops held in more than 200 NGOs. A public exhibition was held from 17 to 24 July 2016 at the open space between Piers 7 and 8 in Central to showcase the imaginative drawings created by participants who had attended a 120-hour painting workshop. They also created interactive circle painting together with students from IVE. Altogether, over 20,000 onlookers had the chance in appreciating their work and get to know the creative talents of people with different abilities.



此外，每年一度在賽馬會創意藝術中心（JCCAC）舉辦的多一點藝術節於今年三月舉行，藝術節結集了過去一年「香港賽馬會社區資助計劃—共融藝術計劃」的活動成果。計劃既引進新的藝術形式，如木偶、形體與編織，提供優質的入門藝術學習；亦繼續舉辦受歡迎的工作坊如水墨畫、陶藝、音樂和舞蹈，為參加者提供深化的藝術學習。與此同時，利希慎基金和何晶潔家族基金共同資助為期3年的「藝燃薪」計劃，與四所特殊學校合作，透過藝術日及駐校藝術家活動，希望發掘一群有藝術潛質的學生，培養他們成為新一代藝術家。除此之外，計劃亦延續源自2013年的展能藝術發展基金，以支持更成熟的展能藝術家發展。

Meanwhile, our annual event A Bit More than Arts Festival held at Jockey Club Creative Arts Centre (JCCAC) in March 2017 consolidated the effort and the brilliantly crafted artworks by participants from various workshops and training in 'The Hong Kong Jockey Club Community Project Grant: 'Inclusive Arts Project'. New arts forms were introduced, including puppetry, movement and hand knitting, bringing quality entry-level arts education programme. In-depth training on popular art forms like Chinese painting, ceramics, music and dance were provided in an on-going manner. At the same time, a noteworthy acknowledgement was the funding support from Lee Hysan Foundation and Jean CK Ho Family Foundation in initiating the 3-year 'Ignition Scheme'. The scheme had partnered with four special schools which served to identify and nurture talented students with disabilities through Arts Days and Artists in Residence. It aims to allow students trained through this scheme to become artists of new generation. Besides, Artists with Disability Development Fund has been continued since 2013 to foster the artistic skills of more seasoned artists.

藝燃薪

Ignition Scheme



多一點藝術節

A Bit More than Arts Festival



除了開辦藝術基礎訓練課程，我們亦通過不同的項目持續不斷地發掘別具潛質的展能藝術家，並提供專業培訓與栽培。

藝無疆

作為本會的年度重點計劃，「藝無疆」自2009年首辦以來，每年都為不同能力的藝術愛好者提供一個多元的藝術展示平台，亦發掘了不少潛質優厚的藝術新星。

本年度，藉著中國建設銀行(亞洲)首次冠名贊助及香港藝術發展局的持續支持，「藝無疆2016」總報名人數為625人，合共886件參賽作品，作品數量創歷屆新高。最後選出109件優秀作品，於2016年10月5日至14日在荃灣大會堂展覽館展出。隨後部分精選得獎作品更移師到中環中國建設銀行大廈作為期一整月的展覽。兩輪展覽共吸引餘17,000人次的觀眾。中國建設銀行(亞洲)亦同時資助「藝無疆—展能藝術家持續發展基金」，讓入圍「藝無疆2016」的新晉展能藝術家有機會繼續在藝術上進修和學習，提高他們藝術領域的水平。

In addition to basic arts training, potential artists were identified and nurtured through various platforms and ongoing professional development projects.

Cross All Borders

'Cross All Borders' has been established as an annual signature programme in ADAHK. Since 2009, it has been providing a diverse platform for talented budding artists with different abilities to showcase their artistic talents. Last year, thanks to the title sponsorship from China Construction Bank (Asia), along with the continuous support of the Hong Kong Arts Development Council, there were 625 applicants for 'Cross All Borders 2016' with a recorded figure of 886 artwork entries. Finally, 109 exceptional artworks were selected and exhibited at the Exhibition Gallery of Tsuen Wan Town Hall from 5 to 14 October 2016. Some of the winning artworks were subsequently displayed at the CCB Tower in Central for a whole month's exhibition. The two rounds attracted more than 17,000 visitors. China Construction Bank (Asia) also sponsored the 'Cross All Borders - Sustainable Development Fund for Artists' to enable all the finalists of 'Cross All Borders 2016' to have the opportunity to receive advanced training in the arts.





3 + 3 攝影展

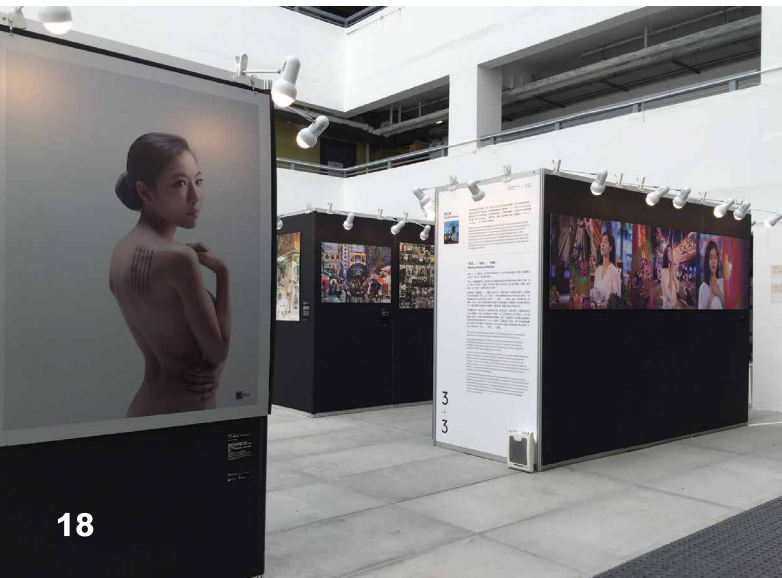


3+3 Photo Exhibition



3 + 3攝影展乃本年度另一視覺藝術項目，旨在鼓勵藝術家互相交流，激發創作靈感。三位各具特色的展能藝術家李業福、鄭啟文、陳康譽，與三位經驗豐富的本地主流攝影師張正岡，林立峯和蘇文郁共同合作，以兩人一組的合作形式，嘗試在諸多「不同」中尋找關聯，以相片為媒介探索「溝通」的價值，呈現「3 + 3」的無限可能性，作品於2016年10月14日至11月18日期間分別在賽馬會創意藝術中心、中港城、香港科技大學和香港大學巡迴展覽，並舉辦了兩場公開講座，讓更多人理解不同能力的藝術家之天賦才能。

3+3 Photo Exhibition was one of the programmes under ADAHK's curatorship to encourage inspiration and artistic sparks between artists. ADA Artists - Jack Li, Kevin Cheng and Casey Chan collaborated with three experienced photographers - Oswald Cheung, Felix So and Martin Lam. They worked in pairs and created connections via photography, exploring infinite possibility in '3+3'. Their artworks were exhibited in JCCAC, China Hong Kong City, Hong Kong University of Science & Technology and The University of Hong Kong between 14 October and 18 November 2016. Two public sharings were held, such that more people would get to understand the potentials of artists with different abilities.



Wonderland

獲第三屆「展能藝術發展基金」資助的三位藝術家：鄭啟文、趙惠芝及李軒，完成各自的藝術發展計劃後，合力於《Wonderland》的製作中展示他們學習成果。是次社區共融藝術活動於2016年6月12日在希慎廣場內舉行。整個創作靈感源自童話故事《愛麗絲夢遊仙境》，演出揉合了音樂、沙畫、錄像、攝影、及戲劇等不同元素，以跨媒介的形式及表現手法，帶領觀眾探索夢境、童真、想像、成長等主題。整個獨特的歷程，讓三位藝術家嘗試了另一番創作體驗，孕育更多藝術上的可能性。

After completing their individual plans under the scholarship in the third years' development of 'Artists with Disability Development Fund', the three grantees, Kevin Cheng, Chiu Wai-chi and Lee Hin demonstrated their learning result in the public showcase of 'Wonderland'. This Community Inclusion Event was held at the Atrium of Hysan Place on 12 June, 2016. Inspired by the theme of 'Alice's Adventure in Wonderland', the performance merged different elements of music, sand arts, video, photography, drama, etc., to lead the audience to explore the topics of dreams, innocence, imagination and growth. Throughout the course, the three artists experienced another unique creative journey to instill more artistic possibilities.



Be A Mentor



除了創作之外，藝術家還有很多不同的發展空間、面向及可能性。在太古地產的資助下，「Be A Mentor」計劃為展能藝術家提供進深的培訓，透過跟隨資深藝術導師學習和鑽研，鼓勵藝術家向藝術教育之路進發。與此同時，「創藝自強」計劃中的實習與實踐部分，為「Be A Mentor」的參加者提供實習機會，一方面深化在計劃中所學到的技巧，另一方亦能累積教學經驗，讓他們有更全面裝備。



Besides creation, artists still have many other perspectives, directions, and possibilities on their development path. 'Be a Mentor' is a project under the support of Swire Properties, which enables participants to learn curriculum planning and teaching skills. Working alongside the practice & placement part of the 'Creativity to Independence' project, artists got practical opportunities to equip and prepare themselves for their further development in arts education.



舞台劇《路·一起走》

由香港展能藝術會全新製作的舞台劇《路·一起走》，於2017年2月15日至19日在牛池灣文娛中心上演6場學生專場及4場公開場。通過一位著名藝術家與三位展能藝術家合作的故事，引發著名藝術家的內心掙扎和自我反思，反映普羅大眾一向對主流藝術/ 展能藝術、高檔次藝術/ 流行或社區藝術的偏執看法。從而傳達了一個強烈的信息－藝術無分高低的真諦，讓觀眾重新思考「藝術」的定義及欣賞展能藝術家的天賦。是次演出更將視形傳譯融入演出當中，向觀眾呈現全新視角和經驗。

Drama 'The Path Together'

Apart from these achievements, ADA produced a drama 'The Path Together'. There were 6 student performances and 4 public performances shown from 15 to 19 February 2017 in the Ngau Chi Wan Civic Centre. By telling the story of the artistic journey, struggling and self-reflection of an artist triggered by her experience working with three artists with disabilities, the performance conveyed a simple yet powerful message of 'what defines art?' and invited audience to rethink bias towards mainstream arts; art with people with disabilities as well as elite, popular, and community arts. This ADAHK-branded drama integrated theatrical interpretation into the show and presented to audience a whole new dimension and experience of watching drama.

**「精彩絕倫」
‘Astonishing’**

**「一次既有趣又感動的體驗」
‘An interesting and
moving experience’**

**「啟發我從新考量
生命中的種種挑戰及可如何面對」
‘Triggered me to
review life challenges and
the way I deal with them’**

**「讓我更明白何為共融」
‘Allows me to understand
better of inclusiveness’**





與海外團體和藝術家合作

本年度香港展能藝術會亦與多個國際藝術團體合作，邀請得到來自美國的資深藝術教育工作者 Will Cabell 與 Deborah Stuart 來港進行木偶導師培訓工作坊。在「共融藝術計劃」的「藝術筆友」中，我們和美國德克薩斯州展能藝術會與沙地阿拉伯 Help Centre 的朋友作藝術交流，三地的參加者就題目「一起玩吧！」分享了他們在玩具中的文化和創意。

另外，英國 Vocal Eyes 的 Roz Chalmers 及 Andrew Holland 獲邀來港為我們進行為期兩週的口述影像訓練（表演藝術及視覺藝術）課程，以及與香港藝術發展局、本地藝團作分享交流，闡述英國口述影像的現況。

展能藝術家黃耀邦及鄭啟文獲英國天堂鳥劇團的邀請，參與由英國文化協會與康樂及文化事務署合辦，於11月在葵青劇院演出的舞台劇《米蘭達與卡里班：惡魔審判日》，利用攝影、舞蹈及戲劇與觀眾交流，演出同時為全球首演並通過網絡在英國格拉斯哥同步直播。同時，各展能藝術家亦前赴海外參加不同的藝術節與分享會，當中包括森林樂聾人舞蹈團於10月參加了在日本東京舉行的 Asia Deaf Dance PRe Festival，與來自台灣、新加坡、韓國、日本的聽障舞團互相切磋；獲第四屆展能藝術發展基金資助的鄧浩研，代表香港與來自23個不同地方的展能藝術家，參與在韓國舉行的2016平昌特殊音樂節暨藝術節。

除此之外，本會的社會企業藝全人亦首次帶領藝術家楊小芳衝出香港，前往越南出席國際保險公司的會議作演講嘉賓，分享她的藝術創作之路及跨越障礙的生命故事。

這些與海外機構和藝術家的合作和分享，擴闊展能藝術家眼界之餘，也讓他們的天賦獲得進一步肯定。

Collaborations with overseas organisations and artists

ADAHK had collaborated with quite a number of international arts organisations this year. We invited experienced teaching artists, Will Cabell & Deborah Stuart from the United States to conduct a trainers' training workshop in puppetry. In 'Artlink', one of the programmes in 'Inclusive Arts Project', we concluded arts exchange with VSA Texas and Saudi Arabia Help Centre. With the theme 'Let's play together!', participants in these three places shared their cultures and creativities about toys.

For arts accessibility, experts from Vocal Eyes in the United Kingdom, Roz Chalmers and Andrew Holland, were here for a two-week audio description training in performing arts and visual arts. They also shared the trend of audio description in United Kingdom with the practitioners of Hong Kong Arts Development Council and local arts organisations.

Through the effects of Birds of Paradise Theatre Company, two artists with disabilities, Jason Wong and Kevin Cheng, participated in the theatre production 'Miranda and Caliban: The Making of a Monster' with their creations in photography, dance and drama. The production was a joint presentation by the British Council in Hong Kong and Leisure and Cultural Services Department (LCSD) and was staged in Kwai Tsing Theatre in November. It was a world premiere in Hong Kong and Glasgow simultaneously for both live and digital audience. At the same time, we brought our artists abroad to participate in festivals and inspirational sharings. Our artists Fun Forest participated in Asia Deaf Dance PRe Festival in Tokyo, Japan. Besides doing performance, they exchanged with different deaf dance group from Taiwan, Singapore, Korea and Japan. Chris Tang, one of the 4th Artists with Disability Development Fund Grantees of Lee Hysan Foundation, represented Hong Kong to attend 2016 Pyeongchang Special

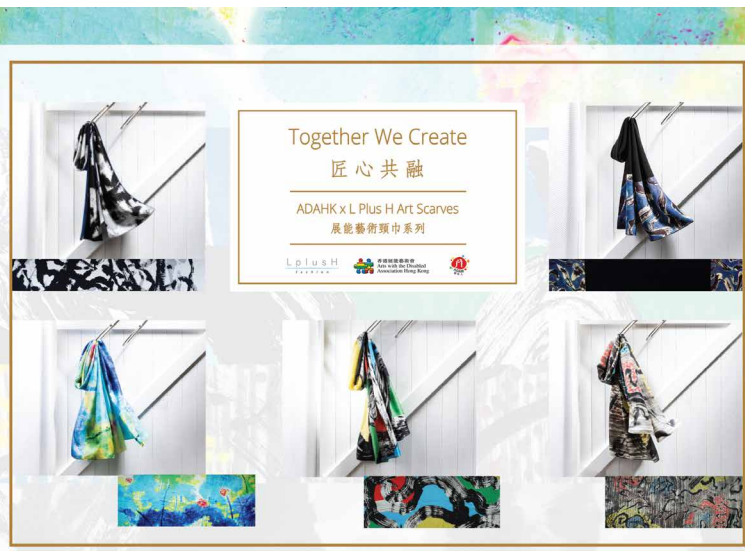
Music & Art Festival in Korea with international participants from 23 countries.

Moreover, our social enterprise ADAM also made its first attempt, bringing our artist Yeung Siu-fong to attend an international conference of an insurance company as a guest speaker in Vietnam to share her art creativity and life story.

All these collaborations and sharings with overseas organisations and artists widened the horizon of artists with disabilities, allowing them to gain more recognition.

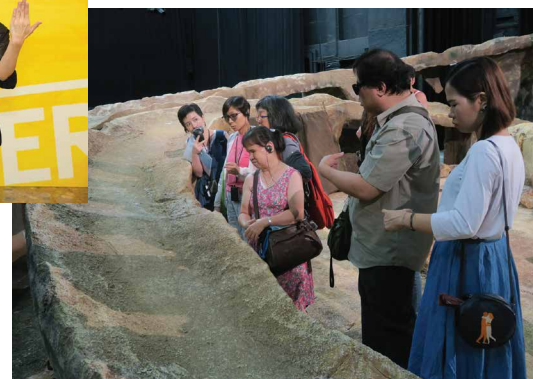


社會企業「藝全人」 Social Enterprise ADAM



過去一年，本會的社會企業「藝全人」努力不懈與各商業機構聯繫，將我們展能藝術家的創作和表演帶入人群，擴闊藝術家的接觸面，同時為他們開闢商機。今年，我們首度與社企L plus H合作，將本會常駐藝術家高楠和廖東梅的畫作印製一系列藝術絲巾與羊毛頸巾上，成績非常理想。展能藝術天使唐詠然亦為翡翠拉麵小籠包設計15週年的主題插畫，應用在全港餐廳的推廣產品上。我們亦受到中國建設銀行(亞洲)邀請，第三年為香港龍舟嘉年華設計藝術裝置展覽。此外，藝全人首次參與「水墨藝博」展覽，將展能藝術家與藝術愛好者和收藏家聯繫起來。所有這些項目讓展能藝術家更接近公眾，並突顯其藝術被市場認同。

Over the last year, our social enterprise ADAM worked actively in liaison with commercial sector to bring our artists' artworks and performance into the market, generate business opportunities as well as to broaden the exposure and of our artists. This year, we collaborated with another social enterprise L plus H for the first time by integrating the artistic artwork images of our Resident Artist Ko Nam and Liu Tung-mui with L plus H craftsmanship on a series of high quality silk shawls and cashmere scarves. The result was very satisfactory. Our ADA Angel Apple Tong created a tailor-made illustration for Crystal Jade La Mian Xiao Long Bao for its 15th anniversary promotion campaign in Hong Kong. Our artists were also invited by China Construction Bank (Asia) again to create beautiful art installation at the Hong Kong International Dragon Boat Festival. Furthermore, we initiated our participation in the mainstream art fair Ink Asia, thereby connecting our artists, art lovers and collectors. All these had brought our artists closer to the market and provided a good chance for market to recognise the great talents of artists with disabilities.



藝術通達 Arts Accessibility

我們近年透過積極推動藝術通達，從而進一步實踐本會的願景，讓更多不同能力人士能參與及觀賞主流藝術團體的演出及展覽。於本年度起，本會獲得海外JK & Ingrid Lee基金會慷慨資助未來三年的藝術通達支援，以進一步推廣藝術通達予更多不同的中、小型藝術團體。我們透過向不同政府部門及藝團進行游說工作，並在其演出或展覽中使用藝術通達，本年度新的合作夥伴包括康樂及文化事務署文化節目組、城市當代舞蹈團、香港藝術行政人員協會及香港藝術節，可見藝術通達的需求與日俱增。秉持本會的使命「藝術同參與・傷健共展能」，除將展能藝術家帶到更廣泛的社區層面外，本會亦繼續盡力使不同能力人士也能盡情參與、投入和享受藝術文化活動。

Our vision was also realized through our arts accessibility services. This project got acclaimed in two fronts last year. First, a new three-year funding was secured from JK & Ingrid Lee Foundation in sustaining this great effort in bringing art to everyone. Secondly, local organizations appreciated the benefits of incorporating art accessibilities service into their programmes and hence the number of request for services had increased constantly. New partners included Leisure and Cultural Services Department, (Cultural Presentation), City Contemporary Dance Company, Hong Kong Arts Administrators Association, Hong Kong Arts Festival etc. As our mission statement states that 'Arts are for Everyone', it is not only our responsibility to solely bring the wider community, but also to make our best effort that we shall bring people with disabilities to as many art and cultural events as possible.

組織架構 Organisational Structure

組織架構 (截至2017年3月31日) Organisational Structure (as of 31st March 2017)

贊助人 Patron

名譽會長 Honorary President

梁唐青儀女士 Mrs. Regina Leung

方津生太平紳士 Dr. David Fang, SBS, JP

名譽財務顧問 Honorary Financial Adviser

李文彬太平紳士(於2017年1月離世)

Mr. M. B. Lee, SBS, MBE, JP (passed away in January 2017)

名譽法律顧問 Honorary Legal Adviser

方成生律師 Mr. Gary S. Fang

名譽顧問 Honorary Advisers

張黃楚沙太平紳士 Mrs. C. S. Chong, MH, JP

顧楊彥慈太平紳士 Mrs. Rose Goodstadt, MBE, JP

何慶基先生 Mr. Oscar Ho

凌劉月芬女士 Mrs. Laura Ling, BBS, MH

徐詠璇教授 Prof. Bernadette Tsui

溫麗友太平紳士 Ms. Deborah Wan, BBS, JP

執行委員會 Executive Committee

主席 Chairperson

林彩珠女士 Ms. Ida Lam

副主席 Vice chairpersons

鄭嬋琦女士 Ms. Grace Cheng

霍林佩文女士 Mrs. Alice Fok

梁胡桂文女士 Mrs. Olivia Leung

名譽司庫 Honorary Treasurer

王健華先生 Mr. Kenneth Wong

名譽秘書 Honorary Secretary

蔡磊燕女士 Ms. Catty Choi

鄭蘭香女士 Ms. Kimberley Kwong

執行委員 Executive Members

鄭傳軍先生 (香港演藝學院代表) Mr. Terence Chang

(Representative from The Hong Kong Academy for Performing Arts)

周敏姬女士 Ms. Mabel Chau, MH

張黃穎恩女士 Mrs. Donna Cheung

趙愛萍女士 Ms. Olga Chew

郭俊泉先生 (香港社會服務聯會代表) Mr. Kuo Chun-chuen

(Representative from The Hong Kong Council of Social Service)

林衛邦先生 Mr. Lam Wai-pong

曾舜恩女士 Ms. Anita Tsang

徐寶憚女士(香港藝術中心代表) Ms. Roxane Tsui

(Representative from Hong Kong Arts Centre)

黃婉萍女士 Ms. Estella Wong

黃金陵先生 Mr. William Wong

委員 COMMITTEE MEMBERS

陳劉玉蓮女士 / Mrs. Lin Chan

鄒馮靜儀女士 / Mrs. Rita Chow

朱啟文先生 / Mr. Chu Kai-man

劉祉鋒先生 / Mr. Edwin Lau, MH

劉志強先生 / Mr. Steve Lau

黃振南先生 / Mr. Anton Wong

黃綺湘女士 / Ms. Phyllis Wong

邱淑莊女士 / Ms. Joy Yau

職員 Staff

執行總監 Executive Director

譚穎敏女士 Ms. Myra Tam

行政與會計 Administration & Finance

會計主任 Account Officer

陳麗珍女士 Ms. Amy Chan

助理會計 Assistant Accountant

戚家懿女士 Ms. Fion Chik

助理行政主任 Assistant Administration Officer

張靜文女士 Ms. Carmen Cheung

彭寶妍女士 Ms. Angela Pang

辦公室助理 Office Assistant

許偉民先生 Mr. Raymond Hui

雜務(兼職) Cleaning Worker (part-time)

林鶴玲女士 Ms. Lam Hok-ling

崔佩敏女士 Ms. Tsui Pui-man

市場推廣與籌款 Marketing & Fundraising

市場推廣及籌款經理 Marketing & Fundraising Manager

黃展康先生 Mr. Edward Wong

市場推廣及籌款主任 Marketing & Fundraising Officer

馮海寧女士 Ms. Angel Fung

謝敏華女士 Ms. Karmen Tse

藝術教育 Arts Education

藝術教育經理 Arts Education Manager

鍾靜思女士 Ms. Jessie Chung

袁嘉欣女士 Ms. Yuen Ka-yan

藝術教育主任 Arts Education Officer

陳熹汶先生 Mr. Canice Chan

許詠儀女士 Ms. Winki Hui

馬青蔚女士 Ms. Ma Ching-wai

助理藝術教育主任 Assistant Arts Education Officer

歐家浩先生 Mr. Horace Au

桂鈺婷女士 Ms. Monique Kwai

蘇靜怡女士 Ms. So Ching Yee

黃子晴女士 Ms. Jennifer Wong

鄭啟文先生 Mr. Kevin Cheng

文員(兼職) Clerk (Part-time)

藝術節目 Arts Programme

藝術節目經理 Arts Programme Manager

陳文翹女士 Ms. Carol Chan

助理藝術節目經理 Assistant Arts Programme Manager

鄧冠恒先生 Mr. Joe Tang

藝術節目主任 Arts Programme Officer

李佳儀女士 Ms. Rebecca Lee

張自若女士 Ms. Rollo Zhang

助理藝術節目主任 Assistant Programme Officer

周綺雯女士 Ms. Janet Chow

盧炎昆先生 Mr. Lo Yim-kwan

藝術通達 Arts Accessibility

藝術顧問 Arts Specialist

李瑩教授 Prof. Lena Lee

藝術通達經理 Arts Accessibility Manager

陳嘉賢先生 Mr. Edmond Chan

助理藝術通達主任 Assistant Arts Accessibility Officer

劉紹基先生 Mr. Ronald Lau

梁哲琛女士 Ms. Cecilia Leung

社會企業 Social Enterprise

社會企業經理 Social Enterprise Manager

陳啟儀女士 Ms. Sammy Chan

社會企業主任 Social Enterprise Officer

黃雅雯女士 Ms. Joanne Wong

文員(兼職) Clerk (Part-time)

陳潔慧女士 Ms. Clarice Chan

鳴謝 Acknowledgement

我們衷心感謝在2016年4月1日至2017年3月31日期間協助我們推行展能藝術工作的熱心人士、機構和企業（排名按英文名稱序）。

Our sincere thanks to the following organisations and individuals who assisted us to promote Arts for Everyone from 1 April 2016 to 31 March 2017 (in alphabetical order).

Government and Related Organisations

Airport Authority Hong Kong
Art Promotion Office
Correctional Services Department
Home Affairs Bureau
Hong Kong Arts Development Council
Hong Kong Heritage Museum
Hong Kong Museum of Art
Hong Kong Museum of History
Hong Kong Trade Development Council
Kwun Tong District Council
Labour and Welfare Bureau
Leisure and Cultural Services Department
Radio and Television Hong Kong
Social Welfare Department
The Hong Kong Council of Social Service
West Kowloon Cultural District Authority

政府部門及相關機構

香港機場管理局
藝術推廣辦事處
懲教署
民政事務局
香港藝術發展局
香港文化博物館
香港藝術館
香港歷史博物館
香港貿易發展局
觀塘區議會
勞工及福利局
康樂及文化事務署
香港電台
社會福利署
香港社會服務聯會
西九文化區管理局

Corporations

Alchemist China Ltd.
AIA Group Limited
AXA China Region Insurance Co., Ltd.
BNP Paribas Wealth Management (Hong Kong Branch)
Centre for Orthopaedic Surgery Ltd.
China Construction Bank (Asia) Corp Ltd.
China Hong Kong City
Citywalk Management Co., Ltd.
Click Publication Group Ltd.
CLP Power Hong Kong Limited
Crystal Jade Culinary Concepts Holding (Great China) Ltd.
Engaic HK Co., Ltd.
Epicurean Management Limited
Fairview Project Consultants Limited
French International School (Victor Segalen) Asso Ltd.
Global Parent Child Resource Centre
Henderson Land Development Company Limited
Hip Hing Construction Co., Ltd.
Hong Kong Commercial Broadcasting Co., Ltd.
Hong Kong Convention and Exhibition Centre
Hong Kong Garment Manufacturing Ltd.
Hysan Development Co., Ltd.

商界

友邦保險控股有限公司
安盛金融有限公司
法國巴黎財富管理銀行香港分行
香港骨科中心
中國建設銀行(亞洲)
中港城
荃新天地管理有限公司

中華電力有限公司
翡翠餐飲集團(大中華)有限公司

恒基兆業地產有限公司
協興建築有限公司
香港商業電台
香港會議展覽中心

希慎興業有限公司

Corporations

Iconic Services Ltd
 ISA Fashion Boutique International Ltd
 Joint Publishing (Hong Kong) Company Limited
 Kar Kin Enterprises Ltd.
 Kingfisher Asia Ltd.
 Kung Kai Hong & Co.
 L Plus H Fashion Ltd.
 L'Oreal Hong Kong Ltd.
 Luk's Button Industrial Ltd.
 Modern China Restaurant Management Co., Ltd.
 Nestle Hong Kong Ltd.
 New World Facilities Management Co., Ltd.
 Ngong Ping 360 Limited
 NWS Holdings Ltd.
 Onlen Fairyland (HK) Co., Ltd.
 Oval Design Ltd.
 Prime Concepts Ltd
 Prudential Hong Kong Limited
 Qeelin Ltd.
 Regent Point Promotion Ltd.
 Rider Levett Bucknall
 Shun Hing Electronic Trading Co., Ltd.
 Sun Hung Kai Properties Ltd.
 Swire Properties Ltd.
 Tai Chung Investment Co., Ltd.
 The Hong Kong Electric Co. Ltd.
 TK Group (Holdings) Ltd.
 Tradelink Electronic Commerce Ltd
 Wearnes Motors (HK) Ltd.
 Wo Hing Construction Co., Ltd
 Yue Hwa Chinese Projects Emporium Ltd.

商界

三聯書店(香港)有限公司

 歐萊雅香港有限公司
 陸氏鈕扣工業有限公司

 雀巢香港有限公司
 新世界設施管理有限公司
 昂坪360有限公司
 新創建集團有限公司

 英國保誠保險有限公司

 勵安推廣有限公司
 利比有限公司
 信興電器貿易有限公司
 新鴻基地產發展有限公司
 太古地產有限公司

 香港電燈有限公司
 東江集團(控股)有限公司
 貿易通電子貿易有限公司

 和興建築有限公司
 裕華國產百貨有限公司
 金滿庭京滬菜館

Charity Foundations

Jean CK Ho Family Foundation
 JK & Ingrid Lee Foundation
 Lee Hysan Foundation
 NWS Holdings Charities Foundation Ltd.
 One for All Charity Foundation Ltd.
 Providence Foundation Limited
 RunOurCity Foundation Ltd.
 Sun Hung Kai Properties Charitable Fund Ltd.
 Shun Hing Education and Charity Fund Ltd.
 The FIL Foundation
 The Hong Kong Jockey Club
 The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
 The Swire Group Charitable Trust

慈善基金

何晶潔家族基金

 利希慎基金
 新創建集團慈善基金有限公司

 悟宿基金會有限公司
 全城街馬
 新鴻基地產慈善基金有限公司
 信興教育及慈善基金
 富達基金會
 香港賽馬會
 香港賽馬會慈善信託基金
 太古信託基金

Nonprofit Organisations

Charitable Choice
Cheongsam Connect
Chinese YMCA of Hong Kong Y's Men's Centre for the Deaf
Dialogue in the Dark
Dick Chi Day Activity Centre cum Hostel,
Christian Family Service Centre
East Kowloon District Residents' Committee
Fullness Social Enterprises Society
Golden Bauhinia Women Entrepreneur Association
Hong Kong Blind Sports Federation
Hong Kong Blind Union
Hong Kong Education Farm Society
Hong Kong Federation of Handicapped Youth
Hong Kong Federation of the Blind
Hong Kong Girl Guides Association
Hong Kong Guide Dogs Association Ltd
Hong Kong Institution of Highways and Transportation
Hong Kong Mini Rugby Football Union
Hong Kong Rugby Football Union
Hong Kong Sheng Kung Hui All Saints
Hulu Culture Ltd
Junior Chamber International Kowloon
Lions Club of Hong Kong Yau Yat Chuen Ltd
Lions Club of Happy Valley
Lo Wah Adult Training Centre, Fu Hong Society
Pong Wing Shiu Neighbourhood Elderly Centre,
Tung Wah Group of Hospital
Rotary Club of City Northwest Hong Kong
SAHK
Shek Kip Mei Lutheran Centre for the Blind,
Hong Kong Lutheran Social Service
Silence
Social Enterprise Summit
Support the Employment of People with Disabilities Ltd
The Hong Kong Society for the Blind
The Hong Kong Society for the Deaf
The Life Underwriters Association of Hong Kong
The Mental Health Association of Hong Kong
The Nesbitt Centre Ltd.
Tung Wah Group of Hospitals
Wong Cho Tong District Elderly Community Centre, Tung Wah
Group of Hospital
Yan Oi Tong Limited

非牟利機構

擇善坊
長衫薈
香港中華基督教青年會聯青聾人中心
黑暗中對話
基督教家庭服務中心迪智展能中心暨宿舍

東九龍居民委員會
豐盛社企學會
金紫荊女企業家協會
香港盲人體育總會
香港失明人協進會
香港培苗教育協會
香港傷殘青年協會
香港失明人互聯會
香港女童軍總會
香港導盲犬協會有限公司
香港公路學會
香港小型欖球總會
香港欖球總會
香港聖公會諸聖座堂
文化葫蘆
九龍青年商會
又一邨獅子會
香港快活谷獅子會
扶康會樂華成人訓練中心
東華三院龐永紹長者鄰舍中心

香港西北區扶輪社
香港耀能協會
香港路德會社會服務處
石硤尾失明者中心
龍耳
社企民間高峰會
創業軒有限公司
香港盲人輔導會
香港聾人福利促進會
香港人壽保險從業員協會
香港心理衛生會
思拔中心
東華三院
東華三院黃祖棠長者地區中心

仁愛堂

Education Institutions

Canadian International School of Hong Kong, Environmental Arts Club
 Caritas Lok Kan School
 Ebenezer School & Home for the Visually Impaired
 Hong Kong Red Cross John F. Kennedy Centre
 Rotary Club of Hong Kong Island West
 Hong Chi Morninghope School
 Sam Shui Natives Association Lau Pun Cheung School
 South Island School
 The Hong Kong Academy for Performing Arts
 The Hong Kong Polytechnic University
 The Hong Kong University of Science and Technology
 The Mental Health Association of Hong Kong - Cornwall School
 The University of Hong Kong
 TWGHs. Wong Fut Nam College
 Vocational Training Council

教育團體

香港加拿大國際學校，環保藝術學會
 明愛樂勤學校
 心光盲人院暨學校
 香港紅十字會甘迺迪中心
 香港西區扶輪社匡智晨輝學校
 三水同鄉會劉本章學校
 南島中學
 香港演藝學院
 香港理工大學
 香港科技大學
 香港心理衛生會臻和學校
 香港大學
 東華三院黃笏南中學
 職業訓練局

Arts Organisations

Class 7A Drama Group Limited
 Actors' Family
 Asian Chamber Orchestra
 Asia Society Hong Kong
 British Council in Hong Kong
 Centre for Community Cultural Development
 Chung Ying Theatre Company
 City Contemporary Dance Company
 Felixism Creation
 Hong Kong Arts Centre
 Hong Kong Arts Festival
 Hong Kong Ballet
 Hong Kong Federation of Drama Societies
 Hong Kong Open Printshop
 Hong Kong Repertory Theatre
 iStage
 Jockey Club Creative Arts Centre
 Lé French May
 Make a Difference
 Musica Viva
 On & On Theatre Workshop
 Pop Theatre
 Prospects Theatre
 Reframe Theatre
 The Nonsensemakers
 Theatre Noir Foundation
 Walk with Drama
 Young Achievers Association
 Youth Square
 Zuni Icosahedron

藝術團體

7A戲劇組
 演戲家族
 亞洲室樂團
 亞洲協會香港中心
 英國文化協會
 社區文化發展中心
 中英劇團
 城市當代舞蹈團
 香港藝術中心
 香港藝術節
 香港芭蕾舞團
 香港戲劇協會
 香港版畫工作室
 香港話劇團
 賽馬會創意藝術中心
 法國五月
 創不同
 非凡美樂
 前進進戲劇工作坊
 普劇場
 新域劇團
 再構造劇場
 糊塗戲班
 戲同行
 卓仁薈
 青年廣場
 進念二十面體
 聖瑪加利大堂粵曲班

International Partners

Birds of Paradise Theatre Company
Consulate General of France in Hong Kong & Macau
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
International Communication Centre for Persons with Disabilities (BiG-i)
Japan Deaf Entertainment Club (JDEC)
Special Olympics Korea
The Federation of Disability Culture and Arts Associations of Korea VSA

全球合作伙伴

天堂鳥劇團
法國駐港總領事館
澳門特別行政區政府文化局

Individuals 個人

Ms. Grace Au
Ms. Cammie Chan
Mr. Chan Chi-ngai Anthony 陳志毅先生
Ms. Chang Mee-yun Lisa
Ms. Chan Ching-por Emily
Ms. Helen Chang
Mr. Chan Ko-sing Govind
Mrs. Lin Chan 陳劉玉蓮女士
Ms. Chan Lu Suk-on Pamela
Ms. Chan Mee-lin
Ms. Pamela Chan
Ms. Chan Ying-mei Esther
Ms. Catherine Chau
Ms. Lingki Chau
Ms. Chau Sin-ping
Ms. Chau Yan-mei Bonnie
Ms. Elsa Chan
Mr. Joe Chan
Ms. Amanda Chang
Ms. Lisa Chang
Mr. Chang Yu-lin 張煜麟先生
Mrs. Chan Lee Pik-ying Josephine 陳李碧瑩女士
Ms. Eva Cheng
Mr. Tony Che & Mrs. Angela Che
Mr. Steve Chen 陳逸敏先生
Mr. Brain Cheung & Mrs. Maria Cheung 張少良伉儷
Mr. Desmond Cheung & Mrs. Donna Cheung
張德民先生及張黃穎恩女士
Mr. Cheung Ho-lau 何樓章先生
Dr. Cheung Ying-man

Ms. Cheung Yee-fong Yvonne
Mr. Chew Fook-aun
Ms. Chew Oi-ping Olga
Ms. Joaquina Chiu
Ms. Carmen Choi 蔡慧貞女士
Mr. Choi Siu-chow Tony
Mrs. C.S. Chong, MH, JP 張黃楚沙太平紳士, MH
Ms. Evelyn Chou
Mr. Chow Chi-wang Addy
Mr. Chow Chun-kei Boris
Ms. Chow Hiu-wan Fion
Dr. Chow Ip-wang
Dr. Chow Denise Long-yin
Mr. Chow Yum-wong Daniel
Ms. Betty Chu
Mr. Chuk Pui-chun 竺培鎮先生
Mr. & Mrs. Patrick Chung 鍾永賢先生夫人
Dr. David Fang 方津生醫生
Mr. Victor Fong
Ms. Foong Pui-ling Diana 馮佩玲女士
Ms. Ki Man-fung Leonie
Ms. Grace Hoi
Ms. Mimi Ho
Mr. Ho Shiu-wei William
Ms. Ho Wai-kwan
Ms. Hui King-lam 許瓊霖女士
Dr. Hui Wai-mo 許偉武醫生
Mr. Wilson Hui
Ms. Hui Yau 許由女士
Ms. Shirley Hsu

Individuals 個人

Ms. Judy Inn
 Dr. Ip Cheuk-kin
 Ms. Leonie Ki
 Ms. Alice Kung 龔慧珠女士
 Mr. Kwan Yat-kwah 關日華先生
 Mr. Clement Kwok
 Ms. Jane Lai
 Mr. Lam Chi-chiu Albert 林志釗先生
 Ms. Lam Clara Hiu-ling
 Ms. Lam Choi-chu Ida 林彩珠女士
 Mr. Eddie Lam
 Ms. Janko Lam
 Ms. Lennie Lam
 Dr. and Mrs. Kevin CH Lau
 Ms. Ruby Lau Ko Kit-hing
 Dr. Lau Tat-ying Terry 劉達楹醫生
 Ms. Ophelia Lam Yuet
 Ms. Lam Yuk-bing 林玉冰女士
 Ms. Emily Lau 劉慧卿女士
 Ms. Victoria Lau 劉穎琪女士
 Ms. Lau Win-kie Victoria
 Mr. Herman Lee 李漢樑先生
 Ms. Lee Kim-hung Annie
 Dr. Lee Kin-wan Kenneth 李建運醫生
 Ms. Lee Lai-kuen Shelley 李麗娟女士
 Mr. Lee Man-ban 李文彬先生
 Ms. Monica Lee
 Ms. Ada Leung
 Ms. Debbie Leung
 Ms. Jeany Leung
 Ms. Karen Leung 梁嘉茵女士
 Ms. Leung Ka-yan Karen
 Mr. Leung Kwok-kit Freddie
 Mr. & Mrs. Leung Nai-chau Jesse
 Prof. Leung Nai-kong 梁乃江教授
 Mrs. Olivia Leung 梁胡桂文女士
 Mrs. Rosa Leung
 Mr. Leung Sik-chuen 梁錫泉先生
 Dr. Vincent T C Leung
 Ms. Amanda Li
 Mrs. Annie Liang
 Ms. Brenda Li
 Ms. Clara Li 李凱琪女士
 Dr. Li Kwok-tung Donald
 Ms. Angela Lin 連佩兒女士
 Ms. Susanne Liu
 Ms. Li Wing-man Amanda
 Ms. Lo Kar-foon Elizabeth Grace
 Ms. Lok Chan
 Ms. Lo Miu-chun
 Dr. Arthur Lui
 Mrs. Maria Lui
 Ms. Carmen Luk
 Ms. Jennifer Lung
 Mr. Brian Ma
 Mr. Geoffrey Ma, GBM 馬道立先生, GBM
 Dr. & Mrs. Ian Mak 麥懿恆醫生伉儷
 Ms. Percy Ma
 Dr. Edith Mok
 Ms. Mok Wing-shan Phyllis
 Ms. Cynthia Mong 蒙倩兒女士
 Ms. Marie Mong
 Mr. Arthur Mui
 Ms. Maria Mui
 Mr. Edward Ng
 Ms. Jenny Ng
 Dr. Ng Kwan-wai Alan 吳鋆煒醫生
 Ms. Ng Yin-fun Jenny
 Mr. Niem Philip
 Mr. Oswald Cheung 張正岡先生
 Ms. Gigi Pang
 Mrs. Josephine Pang 彭徐美雲女士
 Mrs. Bonnie Peh
 Ms. Stoney Poon
 Ms. Verra Sun
 Ms. Sun Wei
 Ms. Winnie Shu
 Mrs. Jenny Song 宋蔡小菊女士
 Dr. Alfred Tam 譚一翔醫生
 Mrs. Angelina Tam 譚張淑明女士
 Mrs. Esther Tam
 Mrs. May Tam
 Mrs. Tang Chu Kam-shiu Una
 Dr. Tang Mo-lin, Irene 鄧慕蓮博士
 Ms. Anita Tsang 曾舜恩女士
 Dr. Tsao Yen-chow 曹延洲醫生
 Mr. Tsui King-fai
 Ms. Wan Lai-yau Deborah
 Ms. Wong Bik-lin Veronica
 Ms. Catherine Wong 黃嘉心女士
 Dr. Wong Chan-wah
 Dr. Wong Hok-wai Wendy 黃學慧醫生
 Mr. Wong Ka-luen 王家鑾先生
 Mr. Wong Kam-ling
 Ms. Wong Kit-tak 黃潔德女士

Individuals 個人

Ms. Lily Wong 黃綺年女士
Ms. Wong May-jun Florence
Dr. Wong Kwok-kee 黃國基醫生
Dr. Wong Yau-tak 王友德醫生
Mrs. Connie Woo
Ms. Woo Huey-fang Bernadette
Ms. Wu Ching-man
Mr. Victor Yan & Mrs. Victoria Yan
Ms. Alice Y Yap
Ms. Carol Yau
Mr. Yeung Chak-yin Paul
Ms. Eve Yeung
Mr. Yeung Wai-tim Patrick
Ms. Yiu Po-chu Ivy
Mr. Douglas Young
Ms. Celeste Yu
Mr. Yu Ho-chiu Peter 余皓超先生
Mr. & Mrs. Joseph K C Yu 余其祥夫婦
Ms. Mary Yu
Mr. Yuen Chung-man Paul Anthony
Ms. Emily Yung
Ms. Zao Yuk-kam
Ms. Rachel Zhao

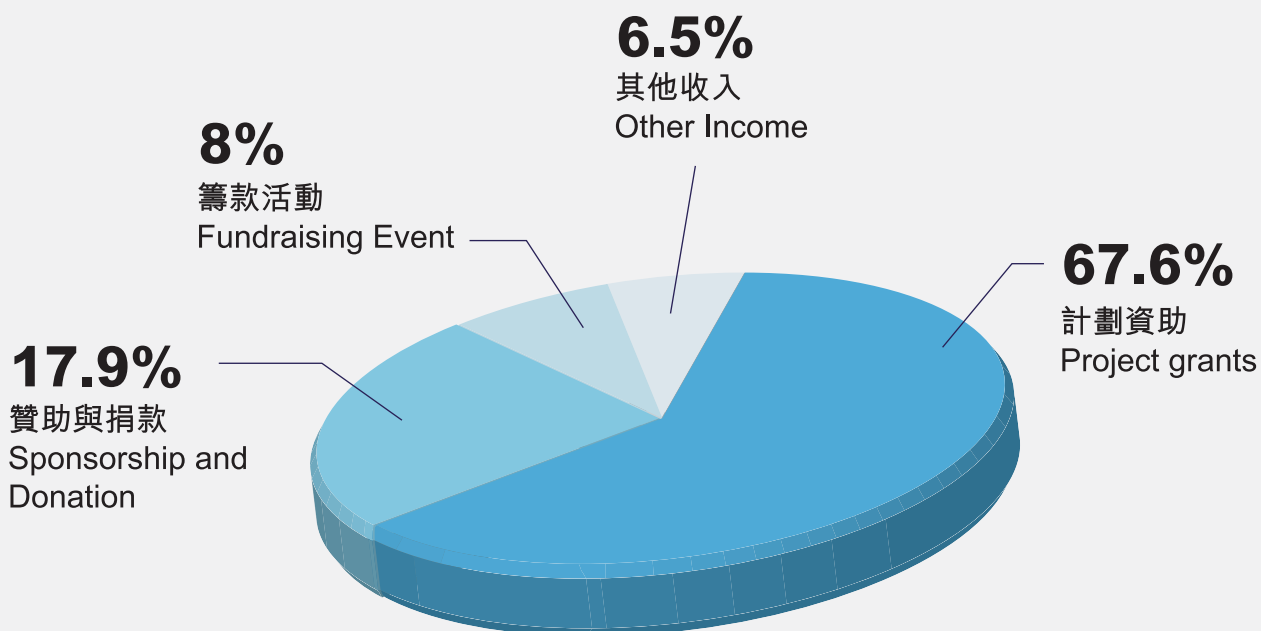
王秀文女士
白韞六, SBS, IDSM
李光亮先生
李笑儀女士
何日明伉儷
谷連義女士
阮德女士
何蔡雅麗女士
林佩茹女士
周國雄醫生
容陳美蓮女士
容海恩女士
陳國恩先生
陳連姬女士
陳黃麗屏女士
陳潔汶女士
陳麗霞女士
麥桂英女士
梁浩霆先生
梁瑞珍女士
葉綺蓮女士
張偉冰先生
張慧芬女士
張懿芳女士
麥錦榮先生及麥蔡文玉女士
黃思蘭女士
黃栢坤先生
游倩如女士
馮淑珍女士
鄺萃芬女士
鄧朱錦韶女士
趙慧雯女士
潘徐少薇女士
簡穎琪女士
關潔嫦女士

*由於支持者眾多，篇幅有限，未能在此盡錄，如有錯漏，敬祈見諒。香港展能藝術會在此謹對所有支持本會工作的人士與機構致以由衷謝意。

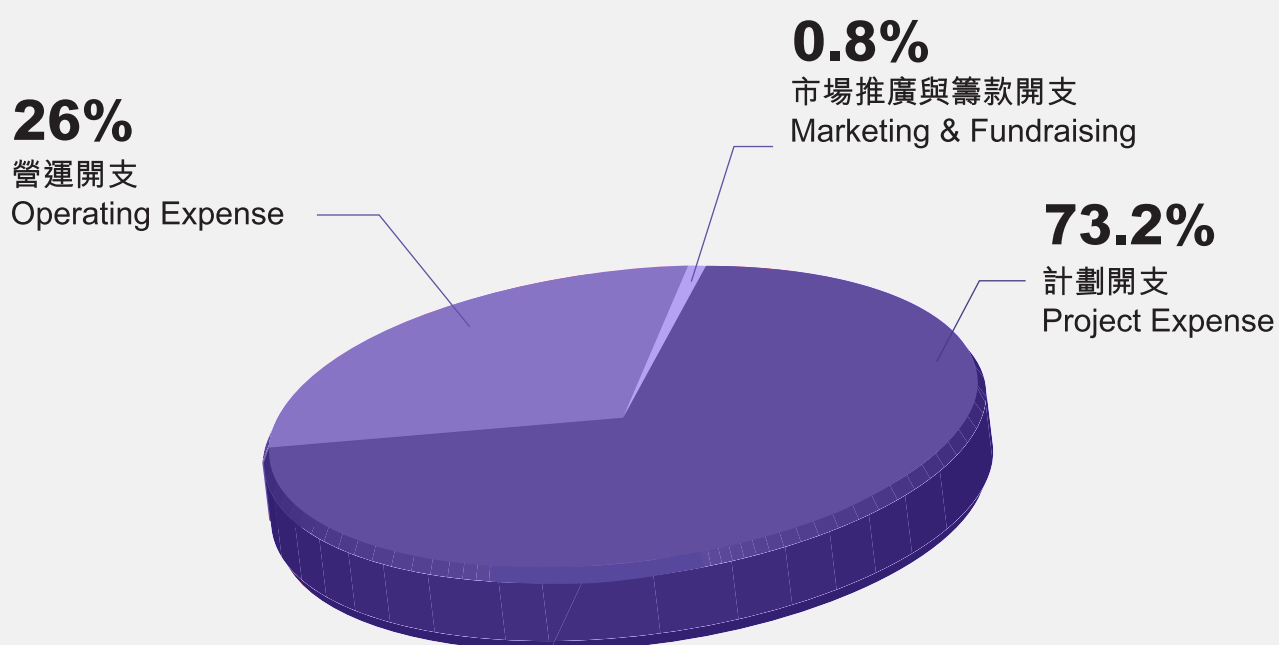
Owing to the large number of supporters, ADAHK is unable to name them all here. Please accept our apologies if there are any omissions. We would like to express heartfelt gratitude to all those who have supported our works.

財務狀況 Financial Information

收入 Income



支出 Expenditure



總辦事處 Main Office

地址 Address: 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓

4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel. : (852) 2855 9548 傳真 Fax : (852) 2872 5246

電郵 Email : ada@adahk.org.hk

網址 Website: www.adahk.org.hk

賽馬會共融藝術工房 Jockey Club Inclusive Arts Studio

地址 Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L3-04

L3-04, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel. : (852) 2777 8664 傳真 Fax : (852) 2777 8669

電郵 Email : jcias@adahk.org.hk

賽馬會藝術通達服務中心 Jockey Club Arts Accessibility Service Centre

地址 Address: 香港九龍石硤尾白田街30號賽馬會創意藝術中心L8-02

L8-02, JCCAC, 30 Pak Tin Street, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong

電話 Tel. : (852) 2777 1771 / (852) 2777 1772 傳真 Fax : (852) 2777 1211

電郵 Email : enquiry@jcaasc.hk

網頁 Website : www.jcaasc.hk

藝全人創作有限公司 ADAM Arts Creation Limited

地址 Address: 香港銅鑼灣福蔭道7號銅鑼灣社區中心4樓

4/F, Causeway Bay Community Centre, 7 Fook Yum Road, Causeway Bay, Hong Kong

電話 Tel. : (852)2570 7161

傳真 Fax : (852)2872 5246

電郵 Email : adam_enquiry@adahk.org.hk



香港展能藝術會 Arts with the Disabled Association Hong Kong | 🔍



ada_hongkong | 🔍

www.adahk.org.hk



香港展能藝術會
Arts with the Disabled
Association Hong Kong

如需要本報告之其他格式，請與我們聯絡。

Alternative formats of this annual report are available.

Large
Print

• •
• •
• •
Braille